



Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon business school

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Alexandre Soljenitsyne et les jeunes Russes, dix ans après la mort de l'écrivain

Les jeunes Russes ont quelque peu oublié Alexandre Soljenitsyne, l'un des plus célèbres écrivains du XX^e siècle, symbole de l'opposition au régime soviétique. "Soljenitsyne, c'est un dissident, quelqu'un qui a été contre le régime soviétique et un grand écrivain", dit Sania Poliakovski, 23 ans, étudiant à l'université de Moscou. "On nous en a parlé un peu au lycée, en cours de littérature et en cours d'histoire, mais j'ai quasiment tout oublié", raconte le jeune homme.

Sania, comme les jeunes d'aujourd'hui en Russie, ne connaît pas grand-chose de la période soviétique. "Dans une classe de 30 étudiants, deux ou trois au maximum ont lu un livre de Soljenitsyne. La plupart ne savent rien de lui", raconte Alexandre Altounian, professeur à la faculté de journalisme de l'Université de Moscou.

La différence entre les générations¹ est grande. La mère de Sania se souvient très bien d'avoir découvert un livre de Soljenitsyne dans la bibliothèque familiale à l'époque soviétique. "Mes parents m'avaient expliqué qu'il ne fallait dire à personne que nous avions ce livre à la maison. Tout cela est une autre époque que mon fils a du mal à comprendre", raconte-t-elle.

2 août 2018

La Croix

¹ Génération - поколение

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

Большая выставка Давида Бурлюка пройдёт в Москве

4 октября в Музее русского импрессионизма в Москве откроется выставка картин Давида Бурлюка, на которой будут представлены более 50 работ художника из 14 государственных музеев и частных коллекций. Давид Давидович Бурлюк – художник, поэт, критик, "отец русского футуризма и авангарда" – не нуждается в представлении специалистам и любителям русского авангарда, но остаётся почти неизвестен широкой публике.

Бурлюк был человеком уникального характера. У него был редкий талант объединять людей и быть центром внимания. Он вызывал разные и часто противоположные чувства – от энтузиазма до ненависти. Владимир Маяковский называл Бурлюка своим учителем: "Прекрасный друг. Мой настоящий учитель. Давид сделал меня поэтом. Читал мне французов и немцев. Давал мне каждый день 50 копеек, чтобы писать и покупать еду".

В трёх основных тематических блоках экспозиции будут представлены произведения, написанные в 1900-х — 1930-х годах. Первая часть будет посвящена пейзажам, импрессионистическим и экспрессионистическим работам, среди которых «Мать» (1906), «Букет роз» (середина 1910-х), «Портрет футуриста Василия Каменского» (1916), «Портрет моего дяди» (вторая половина 1910-х годов).

Также на выставке будут показаны произведения, относящиеся к годам жизни Бурлюка в Японии (1921–1922). В их числе сохранившийся фрагмент картины «Рабочие» (1924), который экспонировался только один раз в 1926 году на выставке в Филадельфии.

Зал выставки, посвящённый Бурлюку – поэту, представит книги писателя, а также оригинальные иллюстрации в нескольких экземплярах стихотворного футуристического журнала «Молоко кобылиц¹». Кроме того, на выставке можно будет услышать голос Бурлюка, читающего свои стихи, на аудиозаписях, сделанных во время приезда Бурлюка в Советскую Россию.

1 августа 2018 г., Сергей Николенко,
Сайт Planeta.ru

¹ Кобылица – jument, cavale.

Нанимать людей на работу теперь будет робот

Работа менеджеров по персоналу скоро станет не такой утомительной. Им больше не нужно будет проводить каждый день десятки интервью и бесконечно звонить по телефону кандидатам в попытках найти нужного специалиста. Закрывать вакансии, когда специалиста нашли, за них будет робот Sever.AI, разработанный коллективом российских исследователей и инженеров-программистов.

- Нам удалось с помощью одной системы освободить много времени специалистам-менеджерам, которые занимаются поиском персонала, и сделать для них более простыми самые скучные и рутинные задачи, - рассказывает директор по развитию проекта Сергей Сигалов. - Наш робот, работа которого основана на использовании искусственного интеллекта, умеет сам находить резюме людей на сайтах или в собственных базах компаний, оценивать и ранжировать их в соответствии с вакансией. После этого он контактирует с человеком и проверяет его заинтересованность в вакантном месте – робот отправляет sms, может написать письмо или позвонить кандидату, а также провести видеointerview и оценить его. В заключении работодатель получит две оценки кандидата, за его резюме и за видеointerview, которые показывают, соответствует ли кандидат ожиданиям и требованиям работодателя. Окончательное решение о найме¹, конечно, будет принимать живой менеджер с участием руководителя фирмы после разговора с кандидатом. Но всю огромную подготовительную работу робот берёт на себя.

Но как же машина может понять, чем кандидаты различаются между собой? И кто из них подходит на вакансию учителя, кто секретаря, а кто доктора или инженера? Чтобы эта система работала, робот учится у живого человека, как выбирать кандидатов и какие именно кандидаты нужны. Менеджер может сам сделать программу с вопросами для кандидатов или использовать автоматический процесс. Для этого роботу надо показать описание вакансии, а робот сам соберёт информацию в интернете, проанализирует требования к кандидатам и содержание резюме всех потенциальных сотрудников и на базе этой информации, начнёт оценку кандидатов. Самое интересное начинается дальше. Менеджер по работе с персоналом получает список из десятков, а может быть, даже сотен кандидатов. Очень быстро он может дать роботу команду – войти в контакт со всеми, у кого хороший рейтинг:

«Здравствуйте, я представляю компанию "Ромашка", - вежливо начнёт робот разговор с кандидатом. - Нас заинтересовала ваша кандидатура на вакансию администратора. Я с удовольствием отвечу на ваши вопросы.» А дальше начинается настоящий диалог робота с потенциальным сотрудником. Надо сказать, что этот диалог пока немного странный. Например, на вопрос "какая у меня будет зарплата", робот, подумав несколько секунд, ответит. Но если спросить, когда в офисе начинается обеденный перерыв, есть ли в фирме место для курящих, то автомат честно отвечает, что не может дать такую информацию. Однако, в большинстве случаев разговор между роботом и кандидатом проходит по стандартной схеме, и робот может предложить пройти видеointerview. Здесь начинается вторая важная часть процесса, для

¹ Наём сотрудников, нанимать – embauche de collaborateurs, embaucher

которой искусственный интеллект оказался совершенно необходим. Кандидат должен перед камерой смартфона или компьютера ответить на все вопросы, которые появляются на экране. Робот записывает видео и оценивает соответствие слов и логики ответов, а также эмоций человека ещё по одному эталону, сделанному на базе видео с уже успешно работающими сотрудниками. « - Бывает так, что оценка кандидата по его резюме высокая - 87%, а оценка по видео-интервью всего 65%, - делится Сергей Сигалов. - Значит, резюме кандидат составил хорошо и аккуратно, но его опыт может быть не таким большим, поэтому видеointервью очень важный этап. Наш робот по мимике и тембру голоса может увидеть реакцию на вопросы, понять, как изменяются эмоции во время ответов. В результате каждый кандидат получает две оценки - по резюме и по видеointервью. Менеджеру остаётся только посмотреть первые фамилии в общем списке лучших кандидатов и дать команду роботу пригласить финалистов кадрового отбора уже в офис на финальную часть рекрутингового процесса. В результате этой подготовительной работы робота выигрывают все. Менеджеры отдела по работе с персоналом могут не делать скучную работу и читать досье кандидатов, освобождаются от долгих и утомительных телефонных звонков, от проведения и просмотра многочисленных и однообразных видеointервью. По данным исследователей, на всё это менеджер по персоналу может тратить до восьмидесяти восьми часов в месяц, а ведь это больше половины всего рабочего времени. О финансовых деталях проекта программисты пока не говорят. Однако они утверждают, что компании и фирмы, которые в настоящее время должны тратить около шести миллионов рублей в год на поиск сотрудников, уже за первый год работы с программой смогут сократить свои расходы почти в два раза. Над этим проектом уже целых три года работает экспериментальная группа из пятнадцати инженеров-программистов. Они уже подписали несколько крупных контрактов с фирмами и сейчас ведут переговоры с потенциальными партнёрами. Пока речь идёт о поиске кандидатов на вакантные места кассиров и продавцов в супермаркетах, операторов колл-центров, а также менеджеров по продажам и банковских работников. Сергей Сигалов считает, что через несколько лет все крупные компании должны будут установить в своих компаниях такого робота. Быстрый и точный поиск кандидатов на свободные рабочие места при помощи робота, закрытие вакансий, когда предприятие уже нашло своего кандидата, помогут выиграть время менеджеров и кандидатов, а также сэкономить деньги предприятий. Те же самые плюсы оценят и кандидаты – они смогут найти работу быстрее, а это значит, что грустный и не всегда приятный период безработного существования станет меньше.

Алексей Дуэль
Российская газета, 05.09.2018

**Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)**

1. С какой целью инженеры-программисты создали робот Sever.AI ? Думаете ли вы, что у этой инициативы есть будущее?
2. Что вы думаете об искусственном интеллекте? Какую роль он играет или мог бы играть в вашей жизни? Могут ли, по вашему мнению, роботы заменить человека?